

## Seziz Gwengamp

*Seziz Gwengamp* eo ar werz nemeti dastumet gant an Itron de Saint-Prix o vezañ bet embannet e-kerzh he buhez ; da lâret eo, evit bezañ resis, ar werz nemeti o vezañ bet embannet en he fezh ma vez dalc’het kont eus ar c’houbladoù ouzhpennet d’ar werz *Ar penerez a Keroulas* gant ar Marc’heg Christophe de Fréminville en e oberenn *Antiquités de Bretagne. Les Côtes-du-Nord*, e 1837. Er memes oberenn an hini eo, e oa bet embannet ar werz *Sezic Guingamp*. Adkavet e vo al labour-se amañ dindan war an tu kleiz. An droidigezh en galleg a gaver amañ a zo tennet eus ar memes oberenn, hag eilskrivet evel ma oa bet graet en he stumm orin, da lâret eo gant he fazioù.

Ar stumm eus ar werz-mañ a gaver war an tu dehoù a zo o tont eus karned kentañ Kervarker (p. 106-111), karned eilskrivet, studiet hag embannet gant Donatien Laurent en e oberenn *Aux sources du Barzaz-Breiz (Sezis Guengamp, ASBB, p. 106-107)*. Hervez doare e vije bet kanet<sup>147</sup> ar pozhioù-mañ da g/Kervarker gant an Itron de Saint-Prix pa oa deut hemañ da weladenniñ anezhi en he maner a d/Traonfeunteuniou, e Plouyann e miz Gouhere 1836. Goulakaat a reer e oa bet kloklaet ar werz-mañ ganti ha prientet evit an embann pelloc’h.

E embannadur 1845 ar *Barzaz-Breiz*, e verke Kervarker kement-mañ diwar-benn ar werz-mañ : « *Cet évènement historique est le sujet d’un chant populaire très répandu ; j’en dois une copie à l’obligeance de madame de Saint-Prix*<sup>148</sup> ».

	[p. 375] <b>Sezic Guingamp</b>	[p. 106] <b>Sezis Guengamp</b> (karned 1 Kervarker)	
1.	1. Ebars ar blaves mil a pemp kant E teuas ar sézic war Guingamp, Ha breman ar bloaz mil pemp kant seiz Oa disquennet ar sézic war Breiz.	Ebars am bloa mil ha pemkant e teuas ar sezic voar guengamp. à breman zo bloa mil pemkant seiz voa diskenet sezic voar breis.	1.
5.	2. War porz Miguel oa ar Saozon, An Allemantet war porz Roazon, War porz ar Ploum ber oa ann Irlantet, Ac enn eur plaç all ar Flamantet.	Voar portz loc micquel voa ar saozon, An allamanet ar portz roazon, voar portz Plomben voa n’irlantet. Ac en eur plaç all r. flammantet.	5.

### *Siège de Guingamp*<sup>149</sup>

*1. Dans l’année mil et cinq cent / Il vint le siège sur Guingamp, / Et à présent l’an mil cinq cent sept / Etait descendu le siège sur Bretagne.*

<sup>147</sup> ASBB, p. 252 : « Seziz Gwengamp. Chanté sans doute par Madame de Saint-Prix ».

<sup>148</sup> KERVARKER, *Barzaz-Breiz*, 1845, t. 2, p. 47.

<sup>149</sup> Troidigezh kinniget e *Antiquités des Côtes-du-Nord*.

2. *Sur la porte Miguel étaient les Anglais, / Les Allemands sur la porte de Rennes, / Sur la porte de Ploumber étaient les Irlandais, / Et dans une place autre les Flamands.*

	<b>[p. 376]</b>		
10.	<p>3.</p> <p>Ar prince Dénoblin a goulenné, War porzou Roazon pa zarbaré, Porzer ! digoret ar percher-ma ! Ar prinç Dénoblin a so ama...</p>	<p>Ar Princ Dénoblin lavaré, oar portz roazon pa zarbaré « portzer Digoret r. pertzer man Dar princ Dénoblin zo aman</p>	10.
15.	<p>4.</p> <p>Ar prinç Dénoblin a so ama, Triwac'h mil cavalier so gant-han, Triwac'h mil cavalier paotret vaillant Da lakaat ar sézic war Guigamp.</p>	<p><b>[p. 107]</b> Dar &amp; ... triwerch mil cavalior gant hen triwerch mil cavalior tud vaillant Da lakat r. sezic voar guengamp</p>	15.
20.	<p>5.</p> <p>Hac ar porzer kos pa a glevez, D'ar prinç Dénoblin a respontaz : Ar percher-ma ne vont ket digoret Na d'eoc'h, na da prinç all a bed ;</p>	<p>ar Portzer cos pa e glevas d'ar princ Denollin [sic] respontas, Perc'her man n'vo ket digoret na dorchu na dprinc all ebet.</p>	20.

3. *Le prince Dénoblin demandait, / Sur les portes de Rennes quand il manoeuvrait, / Portier ! ouvrez ces portes-ci ! / Le prince Dénoblin est ici...*

4. *Le prince Dénoblin est ici, / Dix-huit mil cavaliers sont avec lui, / Dix-huit mil cavaliers hommes vaillants / Pour mettre le siège sur Guingamp.*

5. *Et le portier vieux quand il entendit, / Au prince Dénoblin il répondit : / Ces portes-ci ne seront pas ouvertes / Ni à vous, ni à aucun prince ;*

	<b>[p. 377]</b>		
25.	<p>6.</p> <p>Ken na mo goulennet digant an Dukes Anna Hounnes a so mestress war ar percher-ma. Dukes ! digoret e vezo, ar percher-ma D'ar prinç Dénoblin so arruet ama ?</p> <p>7.</p> <p>Triwac'h mil cavalier tud vaillant Da lakaat ar sézic war Guingamp.</p>	<p>Ken mo goulet gant an duchesses anna a zo mestr voar ar pecher man.</p>	

	An Dukes Anna a respontas D'ar canonier kos pa glevas :	an dukes anna respontas dar cannonier cos pa glevas	
	8. Va doriou a so moraillet,	ma dorrojou zo moraillet	25.
30.	Ha va mogueriou a so cimantet, Ne rann ket kaz ho gwelet, Kear Guigamp ne vezo ket kemeret ;	ha ma vuriou so cimantet na ran ket a gas o guellet ha mar peus eur canon bras carguet Ker guengamb n'vo ket quemeret	

6. *Jusqu'à que je n'aye demandé d'avec la Duchesse Anne ; / Celle-là est la maîtresse sur ces portes-ci / Duchesse ! ouvrira-t-on ces portes-ci / Au prince Dénoblin qui est arrivé ici ?*

7. *Dix-huit mille cavaliers hommes vaillants / Pour mettre le siège sur Guingamp. / La Duchesse Anne répondit / Au canonnier vieux quand il entendit :*

8. *Mes portes sont verrouillées, / Et mes murailles sont cimentées, / Je ne fais aucun cas de les voir, / La ville de Guingamp ne sera pas prise ;*

	[p. 378] 9. Mar hoc'h heu sar canoun bras karget, Ar kear Guingamp a vezo diffenet,		
35.	Ha pa vijent tri mis anter azé Ne rann ket kas eus a nicun arré.		
	10. Ar canonier koz a respontaz D'ar Dukes Anna, pa lavaraz :	ar canonier bras respontas Dan dukesses anna pe lavares e mon estonnet deus e gargan Tregont boulet rallet so en hen	30.
40.	Brema e teuann d'har karga, Tregont boulet rolet so ama.		
	11. Barr eun anter poëzel a mitrail ploumb, Mui pe kémend all a poultr a canoun, Ha mui pe kemend all a dragé braz, Da rei d'ar prinç Dénoblin war he faç.	è n'enter poezel a mitrail plomb a mui pe guement all poultr canon [p. 108] X a mui pe gement all dragé bras da rei d'ar princ Denollin voar é face	35.

9. *Si vous avez le canon grand chargé, / La ville de Guingamp elle sera défendue, / Et quand ils seraient trois mois entiers là / Je ne fais aucun cas d'eux.*

10. *Le canonnier vieux répondit / A la Duchesse Anne, quand elle dit : / A présent je viens de le charger / Trente boulets ronds sont ici.*

11. *Comble un demi-boisseau de mitraille plomb, / Plus ou autant de poudre à canon, / Et plus autant encore de dragées grandes / Pour donner au prince Dénoblin sur sa face,*

	[p. 379]		
45.	<p>12.</p> <p>Na oa ket hé guer peur achuet, Ar canonier kos a so lazet Gant eun tenn poultr gwen demeus eur [gambr Gand eur cavalier hanvet Goasgarant.</p>	<p>ne voa ket e guier peur lavaret r. canonier bras à zo lazet gant an ten poultr guen deus ar gamb gant mab eunan voa er garant</p>	40.
50.	<p>13.</p> <p>An Dukes Anna a lavare D'ar canonieres kos neuze : Aoutrou Doué ! pretra vezo grêt ? Ar canoun bras a so braket.</p>	<p>an dukes anna lavarè Dar canonier cos neuze Trou doué petra vezo great chetu ar canonier lazet</p>	45.
55.	<p>14.</p> <p>Ar canonieres a lavare D'ar Dukes Anna, pa glévè : Pa ar canoun bras so karget, M'em bezo rebech va priet.</p>	<p>ar canonierès lavarè Dar dukes anna pa glévè mar vijé ar canon bras carguet m'bijé bet rebec'h ma priet</p>	

12. *Elle n'était pas sa parole tout-à-fait achevée, / Le canonnier vieux est tué / Avec un coup de poudre blanche d'une chambre / Par un cavalier nommé Goasgarant*

13. *La Duchesse Anne disait / A la canonnière vieille alors : / Seigneur Dieu ! que sera-t-il fait ? / Le canon grand est braqué.*

14. *La canonnière disait / A la Duchesse Anne, quand elle entendait : / Puisque le canon grand est chargé / Moi j'aurai revanche de mon mari*

	[p. 380]		
60.	<p>15.</p> <p>Ne oa ket ho guer peur achuet, Ar vogeriou a so bet freuzet, An doriou a so bet torret. Karguet oa ar kear a soudardet.</p>	<p>na voa ket ar guier pur achuet  an dorrojou so bet torret carguet voa r. ker a soudardet</p>	50.

	16. Ar prinç Dénoblin a lavaré Ebars ar kear Guingamp, pa rentré : D'heoc'h, va soudardet, ar merc'hed koant, Ha d'in an aour ac an arc'hant.	ar princ Dénoblin lavarè <b>[p. 109]</b> bars è quer guengam p'antrée, Dorch soudardet vo merchet coant à din vo n'aour ac ara chant	55.
65.	17. An Dukes Anna a lavaraz D'ar prinç Dénoblin, pa zaludas : Ma vije bet karget ar canoun bras, Mé mé gounet hirio va goaz.	an dukes anna lavarè Dar princ dinoblin pe saludé mar vije carguet r. canon bras m'em mije gonnet hirio ma goas	60.

15. *Il n'était pas leurs paroles tout-à-fait achevées, / Les murailles ont été abattues, / Les portes ont été cassées. / Remplies était la ville de soldats.*

16. *Le prince Dénoblin disait / Dans la ville de Guingamp, quand il entrait : / A vous, mes soldats, les filles jolies, / Et à moi l'or et l'argent.*

17. *La Duchesse Anne dit / Au prince Dénoblin, quand il la salua : / S'il avait été chargé le canon grand, / J'aurai moi gagné aujourd'hui mon mari.*

	<b>[p. 381]</b> 18. Ar Dukes Anna en em strinkas War an douar ien ha noaz : Itron Maria a guir chicour Pliget ganeoc'h hor sicour ! ...	an dukes anna velt ma glevas voar e zaoulin noas n'em strinkas « na itron varia guir sicour ha plijet gannorc'hu on sicour	
75.	19. Ar canonieres a lavaré, D'ar bec ann tour plat pa arrué : Me wel azé eur régiment o c'hoarzin D'abord c'houi ho welo chagrin.	ar canonieres lavarè en ben ar tour plat pa arruè me a vel azè eur regiment fin o chalon en o creis e choarsin breman souden en o guilfet gin	65.
80.	20. N'a oa ket he guer peur achuet, Ann tan d'ar canoun he deus laquët, Triwac'h kan tar-ré he deus lazet, Mui pe kemend all he deus blecet.	voa ket ar guer peur lavaret triwuerh cant an he voa lazet triwuerh cant an he voa lazet mui pe gement all oa blesset	70.

18. *La Duchesse Anne se jeta / Sur la terre froide et nue : / Notre Dame Marie de bon secours / Plaise à vous nous secourir ! ...*

19. *La canonnière disait, / Au haut de la tour plate quand elle arrivait : / Je vois là un régiment rire / Tout à l'heure vous les verrez chagrins.*

20. *Elle n'était pas sa parole tout-à-fait achevée, / Le feu au canon elle a mis, / Dix-huit cents d'eux elle a tués, / Plus ou autant elle a blessés.*

	[p. 382]		
	21.	Princ Dinoblin à goulennè	
	Ar prinç Dénoblin a goulenné	[p. 110]	
	Gant eur furor bras, pa tremene ;	Bars ker guengamb pa tremenè	
	Pelec'h-emâ merc'hed ar kear-ma	pelec'h man merchet guer man	76.
	A laka ar canon da strinka.	a laka ar canon da brokan.	
	22.		
85.	Kriz ê vijé ar c'haloun n'a gwelgé,		
	Ebars ar kéar Guingamp, hini è vijé		
	Da welet ar merc'hed, ar gragé,		
	O touguen an diliat ho gwélé.		
	23.		
	O lakaat diliat ha liennach		
90.	Evit en em cuzaat eus an arrach,		
	Evit prena prenestou ha camprou,		
	En em zavetei eus ar canoniou.		

21. *Le prince Dénoblin demandait / Avec une fureur grande, quand il passait ; / Où sont-elles les filles de cette ville-ci / Qui mettent le canon à éclater.*

22. *Dur aurait été le cœur s'il ne pleurait, / Dans la ville de Guingamp, aucun ne serait / En voyant les filles, les femmes / A porter les hardes de leur lit.*

23. *A mettre des hardes et du linge / Pour se cacher de la rage, / Pour fermer des fenêtres et des chambres, / Et se sauver des canons.*

	[p. 383]		
	24.	an dukes anna vel mer guelas,	
	An Dukes Anna a redaz,	bars an ilis vras nem strikas,	
	Ebars an ilis bras en em strinkaz :	itron varia a guir sicour	
95.	Itron Maria a guir chicour	gret din tec'hi voar n'adversour	80.
	Grit deomp tréch'i war hon adversour !		

100.	<p>25.</p> <p>Ha c'houi ve countant Guerc'hes Marie, Da lakaat hô ti da varchossi, Hô sicristi da c'hav ar guin, Hag hoc'h auter bras d'ann daol guégin ?</p> <p>26.</p> <p>N'a oa ket hé féden peur achuet, Ar kléier da zonna so commancet, Eo commancet ar kléier da zoun, Hag ar spouranné enn oll c'haloun.</p>	<p>ha hui ve contant verres vari Lakat outi ar varchossi o sacristi d'a cao ar guin orc'h auter vras da dol kegin</p> <p>voa ket i peden pur achuet ar gleir da son commancet. Commancet ar gleier da zon ken a sporonn oll o challon</p>	85.
------	--	---	-----

*24. La Duchesse Anne courut, / Dans l'église grande elle se jeta / Notre-Dame Marie de bon secours / Faites-nous triompher sur nos ennemis !*

*25. Et seriez-vous contente Vierge Marie, / De mettre votre maison à servir d'écurie, / Votre sacristie à cave à vin, / Et votre autel grand de table de cuisine ?*

*26. Elle n'était pas sa prière tout-à-fait finie, / Les cloches à sonnr sont commencées, / Est commencé les cloches à sonner, / Et l'épouvante dans tous les cœurs.*

105.	<p><b>[p. 384]</b></p> <p>27.</p> <p>Ar princ Dénoblin a commandé D'hé pagic bihan, hac en galvé, Pagic, pagic, va pagic bihan, Te a so diligent ha buhan ;</p>	<p>ar princ dinoblin lavarè de pagic bihan pe ne glevè pagic, pagic, ma pag bihan, te zo diligent à buhan</p>	90.
110.	<p>28.</p> <p>Kerz buhan d'ar bec ann tour plat Da gouzout piou a so d'ho brancellat, Ha mar deus den unan d'ho zoun Plant da glévé enn hé galoun.</p>	<p><b>[p. 111]</b></p> <p>ha kerser te da veg an tour plat da gout pe en a zo da vraonchallat ha mar zo den ennan ous o sonn Plantes te da gleve en o hallon</p>	95.
115.	<p>29.</p> <p>Ouz da gostes te euz sabrenou Gant da zaouarn t'en em ziffennaut. He a ia é crec'h ô cana, Hag a zisken enn traon ô guéla :</p>	<p>en a ya da crec'h en eur gana ac a zeu dan traon 'n eur voela,</p>	

27. *Le prince Dénoblin commandait / A son page petit, et l'appelait, / Page, page, mon page petit, / Toi tu es diligent et prompt ;*

28. *Vas vite au haut de la tour plate / Pour savoir qui sont à les branler, / Et s'il y a une personne à les sonner / Plante ton épée dans son cœur.*

29. *A tes côtés tu as des sabres / Avec tes mains tu te défendras. / Il va en haut en chantant, / Et il descend en bas en pleurant :*

	<b>[p. 385]</b>		
	30.		
120.	Enn bec ann tour plat me a so bet, Ha, mad ann doué, me m'eus guelet, Nemet ar Verc'hes Marie hag he Vab, Ar ré so d'ho brancellat.	n beg an tour plat me a zo bet, ha mad en douè ne meus guelet nemet verres vari ac e mab a reze so ous ho vrancellat e velt eur voes a red o goad	100.
	31.		
	Ar prinç Dénoblin a lavaré D'hé oll soudardet, pa ho glévé : Profit, va soudardet, pep hini eur skoed, Hac ann dud noblañç a roio deck.	ar princ dénoblin lavaré De he oll soudardet pa levè – -proffet ma soudardet paour pemp a scoet me ma unan a proffo daouzek.	105.
	32.		
125.	Me va unan a brof daouzeck Da repari an domach me m'eus grët. Bridomp hon keseck, ha deomp enn hent, Ha lezomp ho ziez gantar sent.	me ma unan a rei daouzec da repari an domach meus gret bridomp kesek a deomp dan hent a lesomp o tier gant ar sent	110.

30. *Au haut de la tour plate moi j'ai été, / Et, rien du tout, moi je n'ai vu, / Que la Vierge Marie et son Fils, Ceux qui sont à les carillonner.*

31. *Le prince Dénoblin disait / A ses tous soldats, quand il les entendait : / Donnez en offrande, mes soldats, chacun un écu, / Et les gens nobles donneront dix.*

32. *Moi-même je donne douze / Pour réparer le dommage que j'ai fait. / Bridons nos chevaux, et allons en route, / Et laissons leurs maisons avec les saints.*

	<b>[p. 386]</b>	<b>[p. 112]</b>	
	33.		
130.	Ar prinç Dénoblin a lavaré Eus a kear Guingamp pa partié : O veza'r kear Guingamp kemeret Ouz penn c'houec'h kement me m'eus kollet	ar princ denoblin lavare deus ker guengamp pa sortie ha va mije gemgamp gonnet ouspen werch guement meus collet	



	34. Ma kollan va buez ô vont d'ar guer Me em bezo kollet tout enn entier.	ma collan ma buez e c'hont d'ar guer me ne veo collet oll an antier.	
135.	Kerzomp buhan kostes hon bro, Evit ma kemerimp repo.		

**33.** *Le prince Dénoblin disait / De la ville de Guingamp quand il partait : / En ayant la ville de Guingamp prise / Plus de six fois autant moi j'ai perdu.*

**34.** *Si je perds la vie en allant à la maison / Moi j'aurai perdu tout en entier. / Allons vite vers notre pays, / Pour que nous prenions du repos.*

**Seziz Gwengamp** (Malrieu niv. 0004 – Seziz Gwengamp)

<b>EILSKRIDOU</b>	
Fréminville	- <b>Sezic Guengamp</b> ( <i>Antiquités des Côtes-du-Nord</i> , 1837, p. 375-386)
Kervarker	<i>ASBB</i> (p. 106-107) : - <b>Sezis Guengamp</b> ( <i>Karned 1</i> , p. 106-112)

<b>STUMMOU ALL</b>	
Kervarker	- <b>Seziz Gwengamp / Le siège de Guingamp</b> ( <i>Barzaz-Breiz</i> , p. 257-261 ; <i>rannyezh Treger</i> ; <i>kentañ embannadur</i> : 1839, t. 1, p. 233-247)
Ledan	- <b>Sezic Guëngamp dre ar vicomp a Rohan er bloa 1500</b> (t.8, p. 294-300)
Penguern	- <b>An dukes annan</b> ( <i>Ds.</i> 91, f. 53 ; <i>Dastum</i> , p. 238-240) - <b>Sezis Gwengamp</b> ( <i>Al Liamm</i> , niv. 35, <i>Miz Du-Kerzu</i> 1952, p. 12-14)
Luzel	- <b>Seziz Gwengamp / Le siège de Guingamp</b> ( <i>GBI.</i> 2, p. 40-47 ; kanet gant Mari Ferchal, eus kêr Gwengamp) - <b>Seziz Gwengamp / Le siège de Guingamp</b> ( <i>GBI.</i> 2, p. 48-53 ; kanet gant Marc'harid Fulup)

I. Troadeg	- <b>Gwerz Gwengamp / La gwerz de Guingamp</b> (CR, p. 44 ; kanet gant Yvonne Garlan – Landreger – Hañv 1980) - <b>Seziz Gwengamp</b> (kanet gant I. Troadeg war bladenn « <i>Les sources du Barzaz-Breiz aujourd’hui</i> »)
F. Vallée	- <b>Seziz Gwengamp</b> (pladenn « <i>Les sources du Barzaz-Breiz aujourd’hui</i> » ; kanet gant Marc’harid Fulup)
M. Duhamel (ton)	- <b>Seziz Gwengamp</b> ( <i>Musiques bretonnes</i> – 114) (kanet gant Marc’harid Fulup, eus Pluned ; diwar enrolladurioù F. Vallée)
S. Ropartz (studiadenn)	- « <b>Le dernier siège</b> » (Guingamp. Etudes pour servir à l’Histoire du Tiers-Etat en Bretagne, t. 2, p. 102-114, kentañ embannadur 1859) - « <b>Le siège de Guingamp</b> » (id., p. 303-311) - « <b>Histoire des villes de Bretagne. Le siège de Guingamp en 1489</b> » ( <i>Revue de Bretagne et de Vendée</i> , t.3, 1858, p. 440-452)
Y.B. Piriou (studiadenn)	- « <b>La gwerz du “Siège de Guingamp” et la duchesse Anne dans la tradition orale</b> » ( <i>1491 La Bretagne terre d’Europe 1491</i> , Kollok etrevroadel, Brest, Société Archéologique du Finistère, 1992, p. 489-499)
D. Laurent	- « <b>Le siège de Guingamp (1488)</b> » ( <i>ArMen</i> , niv. 143, 2004, p. 18-23)

### Disklêriadurioù

Meur a seziz a oa bet war Gwengamp a-hed ar c’hantvedoù, met gant daou dreist-holl e oa bet merket a-walc’h ar speredoù evit ma teufent da vezañ sujed ur werz :

- An hini gentañ a oa bet savet war-lerc’h fedoù c’hoarvezet e 1489 : Rohan a oa e penn ar seziz-se.
- Un eil seziz a oa c’hoarvezet ouzhpenn kant vloaz pelloc’h, e 1591, da vare brezelioù ar Re Unanet. Ar wezh-mañ e oa gant ar priñs Dombes e voe kaset ar seziz. Dindan an anvioù a Dénoblin, Denombra, Denobre, pe c’hoazh dindan hini a Denoblan e vo kavet meneget.

Diskouez a ra ar werz fedoù ‘zo, c’hoarvezet e 1489 mesket gant fedoù c’hoarvezet e 1591.